

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявністю)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практикум з франкомовної комунікації та перекладу Робоча програма освітнього компоненту (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
Спеціальність	<i>В ІІ Філологія</i>
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>5 кредитів (150 год): аудиторних (практичних) - 46 год, СРС – 104 год.</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>екзамен/МКР</i>
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	<i>Українська/Французька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Буць Жанна Володимирівна, https://ktpfm.kpi.ua/buts
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів, а також створено дистанційний курс у Classroom: https://classroom.google.com/c/ODE5ODMwMDY3NDk3?cjc=13xigh2

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

У ході вивчення освітнього компонента студенти поглиблюють, систематично прирощуватимуть знання й розширюватимуть власну систему компетенцій у сфері усної й писемної комунікації французькою мовою та галузевого перекладу. У межах курсу розглядаються правила побудови різних видів текстів, шляхи породження цілісного тексту з використанням різних засобів смислового та формального зв'язків; специфіка перекладу та пошуку українських відповідників до стійких виразів, фразеологізмів, безеквівалентної лексики тощо; поглиблюються знання з використання метакогнітивних стратегій у процесі професійної діяльності та оптимізації міжособистісного професійного спілкування; подолання соціокультурних труднощів іншомовної комунікації.

Предмет освітнього компонента: іншомовна письмова та усна комунікація в академічних і професійних середовищах, закономірності спілкування у полікультурному просторі в умовах глобалізації; лексичні, граматичні, стилістичні і прагматичні особливості різножанрових текстів, засоби перекладацьких трансформацій на всіх рівнях мови, особливості терміносистем фахових мов, способи творення термінів та засоби їхнього перекладу.

Метою освітнього компонента є формування у студентів здатностей: володіти термінологічним апаратом перекладознавства й лінгвістики на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній і науково-пізнавальній діяльності; вирішувати професійні, міжособистісні і інші проблеми, що є запорукою ефективного здійснення професійної діяльності; перекладати галузеву термінологію; здійснювати аналіз перекладацьких трансформацій при перекладі галузевих текстів французькою або українською мовами.

Досягнення мети курсу передбачає застосування перекладацьких трансформацій при відтворенні галузевих текстів; здійснення активного читання тексту та сприйняття іншомовної інформації на слух; контроль, розуміння та правильну інтерпретацію концептів, оформлених засобами іноземної мови у їхній взаємодії з концептами рідної лінгвокультури; представлення підсумків проведеної роботи у вигляді звітів, рефератів, статей, оформлених згідно існуючих вимог, із залученням засобів друкування; користування спеціалізованими словниками та інтернет-ресурсами для адекватного перекладу галузевих текстів.

Результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання повідомляються студентам на першому занятті.

У процесі оволодіння дисципліною передбачається формування таких компетентностей:

ЗК 04 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 05 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 06 Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 07 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 08 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ФК 06 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 10 Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 11 Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності.

ФК 12 Здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами.

ФК 13 Здатність здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.

Після засвоєння освітнього компонента студенти мають продемонструвати такі **результати навчання**:

ПРН02. Упевнено володіти державною та іноземною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН18. Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу

ПРН 19. Дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Необхідною умовою для успішного засвоєння дисципліни є володіння французькою мовою на рівні B2, практичними навичками перекладу галузевих текстів. Засвоєння освітнього компонента додатково формує компетентності обов'язкових дисциплін.

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Актуальні питання сучасного суспільства у міжмовній комунікації і перекладі

Тема 1.1. Споживацьке суспільство. Економіка і фінанси.

Тема 1.2. Екологія. Екологія стосунків.

Тема 1.3. Біологічне різноманіття. Атомна енергетика.

Тема 1.4. Кліматичні зміни. Відновлювальні енергії.

Тема 1.5. Нові технології і молодь.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Космацька Н.В. Практикум з мовної комунікації (французька мова). К.: Логос, 2014. 198 с. ISBN 978-966-171-837-0
2. Полюк І.С. Галузевий переклад (французька мова). [електронний ресурс], навчальний посібник. Київ: КПІ ім.Ігоря Сікорського, 2022. 320с.
<https://drive.google.com/file/d/1dk6K1zlatjP8aeSr-umrm9ymQ3vfmJBU/view>
3. Spérandio C., Heu B. Édito : Méthode de français. Niveau C1. Paris : Didier, 2018. 224 p.

Додаткова:

4. Полюк І.С., Бондар Л.В. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова. К. : НТУУ «КПІ», 2011. 396 с. ISBN 978-966-622-407-4
5. Herbulot F. La traduction : de la théorie à la pratique. Meta. 2004. Vol. 49, no. 2. P. 307–315.
6. Manuel de traduction. De l'italien/espagnol/anglais au français : recueil d'exercices. Paris : CLE International, 2018. 144 p.
7. Penformis J.-L. Affaires.com : Français professionnel. Niveau avancé B2-C1. 3e éd. Paris : CLE International, 2017. 128 p.
8. Spérandio C., Heu B. Édito : Méthode de français. Niveau B2. Paris : Didier, 2022. 224 p.
9. Traduction de textes de l'actualité internationale : recueil d'exercices / éd. par PUL (Presses Universitaires de Lyon). Lyon : PUL, 2020. 192 p.
10. Куликова В.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова) [Електронний ресурс]. Київ: НТУУ «КПІ», 2015. 159 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

5. Навчальний контент

Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного індивідуального і колективного навчання;
- розвиваючі технології, які підкріплені активними формами і методами навчання, інформативно-рецептивний метод, проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу задля формування можливостей постановки проблеми і визначення шляхів її розв'язання, реалізацію самостійного пошуку;

- евристичні методи для знаходження оптимальних рішень творчих завдань, активізації творчого мислення).

У навчальному процесі крім традиційних методів навчання, застосовуються метод рефлексії задля створення необхідних умов для засвоєння навчального матеріалу та сприяння формуванню лінгвістичної, навчально-стратегічної усвідомленості здобувача, метод залучення здобувачів до заходів – конференцій, виставок, освітніх екскурсій, що передбачає мобілізацію здобувача до пошуку відповідної тематичної інформації, розвиток навичок ділової комунікації, удосконалення аналітичних здібностей, метод міждисциплінарного навчання у процесі формування перекладацької компетентності здобувачів вищої освіти задля оволодіння одночасно предметними компетентностями з різних галузей науки та техніки, метод контекстного навчання, орієнтований на професійну підготовку здобувачів, що реалізується за допомогою системного використання професійного контексту, поступового насичення навчального процесу елементами професійної діяльності.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та коригування своєї навчальної діяльності).

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	Аудиторних годин	Рекомендований час СРС
1	Розділ 1. Актуальні питання сучасного суспільства у міжмовній комунікації і перекладі. Тема 1.1. Споживацьке суспільство. Економіка і фінанси. Практичне заняття 1. Програма навчання, типи текстів, глобальне й детальне розуміння аудіо текстів. Завдання на аудіювання: впр. 1-3 с. 6. Короткий огляд стратегії і тактик покращення розуміння писемних текстів; виявлення контекстуальних маркерів. Глобальне розуміння писемних текстів, впр. 1 с. 10. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлювання з визначеної проблематики у групі, впр.1-2, с.5. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.16). Перевірка виконання вправ 2-6 (с. 10–12).	2	4
2	Практичне заняття 2. Опрацювання підтеми <i>Економіка Франції</i>. Переклад, виконання вправ. Опрацювання текстів і завдань з підтеми <i>Ринок. Внутрішній ринок</i>. Перевірка перекладу, виконання вправ. Перевірка виконання вправ 7-15 (с. 12–16). Обговорення стратегій написання синтезу писемних документів.	2	2
3	Практичне заняття 3. Аналіз підготовлених синтезів. Обговорення текстів 1-2 с.17-21, Переклад впр.15, с.15-16. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлювання за підтемою <i>Злочинність</i> у групі, впр.1-2, с.24. Глобальне розуміння писемних текстів, впр. 1 с.30. Опрацювання текстів і завдань з підтеми <i>Фінансовий ринок</i>. Перевірка перекладу, виконання вправ.	2	4

	Опрацювання підтеми <i>Ринок праці</i> . (с.88) Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ		
4	Практичне заняття 4. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.15) Опрацювання підтеми <i>Банки</i> (с.49). Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Опрацювання підтеми <i>Інвестиції</i> . (с.55) Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ	2	2
5	Практичне заняття 5. Завдання на аудіювання : глобальне й детальне розуміння аудіо запису, впр. 1-3 с. 25. Перевірка виконання вправ 7-14 (с. 32–36). Аналіз підготовлених синтезів. Обговорення текстів 1-2 с. 37–40, Переклад впр.14, с.36. Підсумкове заняття по темі. Представлення підготовленої доповіді за опрацьованою темою. Перевірка словників.	2	4
6	Практичне заняття 6. Тема 1.2. Екологія. Екологія стосунків. Опрацювання підтеми <i>Загальні питання Екології</i> (с.210). Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлювання з визначеної проблематики у групі, впр.1-2, с.43. Глобальне розуміння писемних текстів, впр. 1 с. 49. Опрацювання підтеми <i>Розділи фундаментальної екології</i> .	2	2
7	Практичне заняття 7. Опрацювання підтеми <i>Структура екології</i> (с.219). Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Опрацювання підтеми <i>Соціальна екологія</i> (с.228). Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.15). Перевірка виконання вправ 2-6 (с. 49–51).	2	4
8	Практичне заняття 8. Завдання на аудіювання : глобальне й детальне розуміння аудіо запису, впр. 1-3 с. 32. Опрацювання підтеми <i>Забруднення навколишнього середовища: явища і причини</i> стор.240. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ Опрацювання підтеми <i>Боротьба із наслідками забрудненням навколишнього середовища</i> стор.249. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ	2	2
9	Практичне заняття 9. Перевірка виконання вправ 7-13 (с. 51–54). Аналіз підготовлених синтезів. Переклад впр.14, с.54-55.	2	2
10	Практичне заняття 10. Опрацювання підтеми <i>Захист навколишнього середовища</i> стор.253. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Підсумкове заняття по темі. Представлення підготовленої доповіді за опрацьованою темою. Перевірка словників. Аргументоване висловлювання з визначеної тематики.	2	4
11	Практичне заняття 11. Тема 1.3. Біологічне різноманіття. Атомна енергетика Робота з графічним документом на розуміння, попередні	2	4

	узагальнення й аргументоване висловлювання з визначеної проблематики у малих групах, впр.1-2, с.61. Завдання на аудіювання : глобальне й детальне розуміння аудіо запису, впр. 1-3 с. 61-62.		
12	Практичне заняття 12. Опрацювання підтеми Захист біорізноманіття стор.260. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Опрацювання підтеми <i>Атомна енергія сьогодні</i> стор.101. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ.	2	2
13	Практичне заняття 13. Глобальне розуміння писемних текстів, постановка проблеми, попередні узагальнення за темою Дос. 1-3, впр. 1 с. 69. Опрацювання підтеми <i>Атомні реактори</i> . Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Опрацювання підтеми <i>Ядерна реакція</i> стор.104. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ.	2	2
14	Практичне заняття 14. Опрацювання підтеми <i>Атомні станції</i> стор.112. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.15). Перевірка виконання вправ 2-6 (с. 69–73). Обговорення стратегій підготовки доповіді на основі писемних документів.	2	4
15	Практичне заняття 15. Опрацювання підтеми <i>Застосування атомної енергії</i> стор.127. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Опрацювання підтеми <i>Плюси і мінуси атомної енергії</i> (с.138.) Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Представлення підготовленої доповіді та її обговорення у групі (завд. 16). Перевірка виконання вправ 7-14 (с. 73–76). Опрацювання підтеми <i>Плюси і мінуси атомної енергії</i> (с.138.) Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Опрацювання підтеми <i>Ядерна безпека</i> . Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ.	2	4
16	Практичне заняття 16. Підсумкове заняття по темі. Представлення підготовленої доповіді за опрацьованою темою. Перевірка словників. Аргументоване висловлювання з визначеної тематики.	2	2
17	Практичне заняття 17. Тема 1.4. Кліматичні зміни. Відновлювальні енергії. Глобальне розуміння писемних текстів, постановка проблеми, попередні узагальнення за темою Дос. 1-3, впр. 1., ст. 90. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлювання з визначеної проблематики у групі, впр.1-2, с.82. Опрацювання підтеми <i>Теплова енергія</i> стор.149. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Опрацювання підтеми <i>Термічні станції</i> стор.167. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.13).	2	4
18	Практичне заняття 18. Опрацювання підтеми <i>Альтернативні джерела енергії</i> стор.179. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ.	2	4

	Опрацювання підтеми <i>Альтернативні джерела енергії</i> стор.179. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ Завдання на аудіювання : глобальне і деталізоване розуміння аудіо запису, впр. 1-3, с. 83-84. Перевірка виконання вправ 7-12 (с. 93–95). Опрацювання підтеми <i>Сонячна енергія</i> стор.194. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ Опрацювання підтеми <i>Енергія вітру</i> стор.194. Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ		
19	Практичне заняття 19. Підсумкове заняття по темі. Представлення підготовленої доповіді за опрацьованою темою. Перевірка словників. Аргументоване висловлювання з визначеної тематики. Представлення підготовленої доповіді та її обговорення у групі (завд. 14), с.96.	2	2
20	Практичне заняття 20. Тема 1.5. Нові технології і молодь Глобальне розуміння писемних текстів, постановка проблеми, попередні узагальнення за темою Дос. 1-3, стор. 103-108 Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлювання з визначеної проблематики у групі, впр.1-2, с.102. Опрацювання підтеми <i>Комп'ютер. Будова комп'ютерів (с.17)</i> . Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Опрацювання підтеми <i>Функціонування комп'ютерів</i> . Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Опрацювання підтеми <i>Інженерія інформаційних систем</i> . Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ.	2	4
21	Практичне заняття 21. Опрацювання підтеми <i>Система VPN</i> . Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Опрацювання підтеми <i>Інженерія інформаційних систем в Україні</i> . Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Завдання на аудіювання : глобальне і деталізоване розуміння аудіо запису, впр. 1-3 с. 102-103. Перевірка виконання вправ 7-15 (с. 110–114).	2	2
22	Практичне заняття 22. Опрацювання підтеми <i>Інформаційні системи та мережі (с.36). Соціальні мережі</i> . Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Опрацювання підтеми <i>Соціальні мережі</i> . Перевірка словників, перекладу, виконаних вправ. Підсумкове заняття по темі. Представлення підготовленої доповіді за опрацьованою темою. Перевірка словників. Аргументоване висловлювання з визначеної тематики. Представлення підготовленої доповіді та її обговорення у групі (завд. 17), с.114 Підсумки й узагальнення.	2	4
23	Практичне заняття 23. Написання МКР	2	6
	Підготовка до екзамєну		30
	Усього	46 год	104 год

5. Самостійна робота

Самостійна робота полягає у підготовці до практичних занять, підготовки до МКР, до екзамєну.

6. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття, за якість виконання домашнього завдання, за виконання МКР та складання екзамену наприкінці семестру.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися «Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського» <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Навчальна дисципліна «Практикум з франкомовної комунікації та перекладу» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, крім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою та українською мовами.

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	33	1,5	22	33
2.	МКР	17	17	1	17
3.	Екзамен	50	50	1	50
	Всього				100

Рейтинг студентів з освітньої компоненти складається з балів, що він отримує за :

1. Роботу на кожному практичному занятті (22 заняття, одне заняття на написання МКР);
2. Модульну контрольну роботу (1 робота).
3. Екзамен.

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Робота на практичних заняттях

Практичні заняття мають на меті застосування здобутих знань на практиці. Кожна відповідь студента передбачає виконання практичного завдання з теми та вміння обґрунтувати його виконання. Ваговий бал – 1,5 бали за активну участь. $1,5 \times 22 = 33$ бали.

Основні критерії оцінювання роботи студентів на практичних заняттях базуються на дескрипторах відповідно рівня володіння мовою у Загальноєвропейських рекомендаціях з мовної освіти:

- **змістовність:** відповідність темі, розкриття теми, обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації;
- **когерентність:** логічність викладу, чіткість структури, зв'язність висловлювань, реалізація комунікативного наміру;
- **лексична адекватність:** використання лексики відповідно до комунікативного наміру та визначеного рівня володіння іноземною мовою.

- «відмінно», безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої діяльності відповідно до вказаних критеріїв, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу; безпомилкове відтворення змісту та відтворення стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети, повний, точний у термінологічному відношенні та ґрунтовний опис трансформацій, застосованих при перекладі (1-2 незначні помилки) **1,2- 1,5 балів**;

- «добре», недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних умінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності; безпомилкове відтворення змісту та відтворення стилістичних особливостей оригіналу (не менше 75%) при повному відтворенні його комунікативної мети; повний, але не досить точний у термінологічному відношенні та ґрунтовний опис трансформацій, застосованих при перекладі (1 значна та 3-4 незначні помилки) – **0,9 -1,1 балів**;

- «задовільно», недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних умінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності; не менше 70 % відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу (не менше 60%), при відповідності комунікативній меті; не досить повний та точний у термінологічному відношенні переклад, не досить повний та точний опис трансформацій, застосованих при перекладі (2-3 грубих та 4-5 незначних помилок) – **0,7-0,8 балів**;

- «незадовільно», незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації, не відповідає вимогам на задовільно) та/або значні помилки – **0 балів**.

2. Освітній компонент передбачає написання модульної контрольної роботи.

МКР: вагомий бал - 17 балів

1. ваговий бал за розуміння звукозапису – 2,5 бали:

- 5 питань, 0,5 бали за кожну правильну відповідь
максимальний бал – 2,5 бали.

2. ваговий бал за розуміння тексту – 2,5 бали:

- 5 питань, 0,5 бала за кожну правильну відповідь;
максимальний бал – 2,5 бали.

3. ваговий бал за переклад тексту з французької мови українською – 12 балів.

Переклад тексту здійснюється із зазначенням та обґрунтуванням трансформацій.

- 11-12 балів за не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний та аргументований аналіз перекладацьких трансформацій;

-9-10 балів за не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; кілька незначних помилок вживання загальноновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний але недостатньо аргументований аналіз перекладацьких трансформацій, з 1-2 суттєвими помилками;

-7-8 балів за не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; 5 – 6 значних помилок вживання загальноновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; неповний та недостатньо аргументований аналіз трансформацій, з 3 суттєвими помилками;

- 0 балів за відсутність завдання або за переклад, що не відповідає вимогам на задовільну оцінку.

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться орієнтовно на 7 та 13 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого.

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації		7-ий тиждень	13-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 7 балів	≥ 14 балів

Умови допуску до семестрового контролю

Максимальна сума балів стартової складової складає 50. Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менший, ніж 30 балів.

Семестровий контроль

Наприкінці семестру студенти складають екзамен.

Складання семестрового контролю у вигляді екзамену є обов'язковим.

Структура екзамену

На екзамені студенти виконують такі завдання:

- розуміння звукозапису;
- розуміння тексту;
- синтез документа (письмово);
- переклад з української мови французькою (письмово);
- усне мовлення: презентацію доповіді на запропоновану тему .

Критерії оцінювання:

1. Ваговий бал за розуміння звукозапису - 2,5 бали;

5 питань, 0,5 бали за кожную правильну відповідь;
максимальний бал – 2,5 бали.

2. Ваговий бал за розуміння тексту - 2,5 бали;

5 питань, 0,5 бали за кожную правильну відповідь;
максимальний бал – 2,5 бали.

3. Ваговий бал за синтез запропонованого документа – 15 балів;

- 15 - 12 балів за вірну у нормативному відношенні, вичерпну та безпомилкову відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті;

- 11 - 9 бали за в цілому вірну у нормативному відношенні відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 1-2 суттєвими помилками;
- 8 - 6 балів за неповну, невичерпну відповідь, що в цілому відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 3 суттєвими помилками;
- 0 балів за відповідь, що не відповідає вимогам на 6 балів.

4. Ваговий бал за переклад запропонованого документа – 15 балів;

- 15 - 12 балів за не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильність вживання як загальновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний та аргументований аналіз перекладацьких трансформацій;
- 11 - 9 бали за не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; кілька незначних помилок вживання загальновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний але недостатньо аргументований аналіз перекладацьких трансформацій, з 1-2 суттєвими помилками;
- 8 - 6 балів за не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; 5 – 6 значних помилок вживання загальновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; неповний та недостатньо аргументований аналіз трансформацій, з 3 суттєвими помилками;
- 0 балів за відповідь, що не відповідає вимогам на 6 балів.

5. Ваговий бал за усну презентацію доповіді на запропоновану тему – 15 балів

- 15 - 13,5 балів за вірну у нормативному відношенні, вичерпну та безпомилкову відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті;
- 13 - 11 балів за в цілому вірну у нормативному відношенні відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 1-2 суттєвими помилками;
- 10 - 6 балів за неповну, невичерпну відповідь, що в цілому відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 3 суттєвими помилками;
- 0 балів за відповідь, що не відповідає вимогам на 6 балів.

Сума стартових балів (50) і балів за екзамен (50) переводиться до екзаменаційної оцінки згідно з таблицею.

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться відповідно до таблиці:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 30, або невиконані умови допуску	Не допущено

8. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Курс розміщений в Google class.

Даним курсом не передбачена можливість зарахування сертифікатів проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою.

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент Буць Ж.В.

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 18 від 23.06.2026 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 13 від 26.06.2026 р.)